
2025

Rapport annual

Societad Retorumantscha (SRR)

Institut dal
Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG)



Institut dal DRG | Ringstrasse 34 | 7000 Cuir
081 254 70 10 | info@idrg.ch | www.idrg.ch
Facebook: www.facebook.com/Dicziunari
Instagram: [@drg_dicziunari](https://www.instagram.com/drg_dicziunari)
LinkedIn: Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)

Societad Retorumantscha (SRR)

Suprastanza

Corina Casanova, presidenta
 Dumenic Andry
 Ralf Beer
 Luana Bergamin
 dr. Martín Camenisch, vicepresident
 Uorschla Natalia Caprez Brülhart
 dr. Gieri Caviezel
 Giuanna Emilia Caviezel
 Roman Sgier, cassier

Revisiun da quints

Gion Tumaish Deplazes
 Giancarlo Lozza

Redacziun Annalas

Giuanna Emilia Caviezel

Cumissiu filologica

prof. dr. Matthias Grünert, president
 Marianna Blöchliger-Spescha
 dr. Felix Giger
 lic. fil. Mathias Kundert
 dr. Carli Tomaschett
 prof. em. dr. Georges Darms, correctur
 Kuno Widmer, correctur

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG)

Equipa stabla

dr. Ursin Lutz, Domat, chauredactur/mainafatschenta
 Alexa Arquisch, assistenta da redacziun
 dr. Michele Luigi Badilatti, redactur
 M. A. Angelica Blumenthal, redactura
 lic. teol. Andri Casanova, documentalist/responsabel EED
 lic. fil. Silvana Derungs, redactura
 dr. Stefano Negrinelli, assistent scientific
 Brida Sac, assistenta da redacziun
 lic. fil. Daniel Telli, assistent scientific
 Juliana Tschuor, biblioteca
 dr. Manfred Veraguth, documentalist

Forzas auxiliaras

Selina Egloff
 Sienna Lutz

1. Societad Retorumantscha (SRR)

Ramplunadas n'hai betg gist dà, cura che la SRR ha preschentà ses nov logo – in «R» sco letra identifitgadra – a chaschun da la radunanza annuala. Ma in pèr ramurs novas han ins bain sentì da la SRR dapi il matg. Ma tut en roda:

L'emprim ha la radunanza annuala dals 2 da matg, radunada en la sala «Muntanella» da la Chasa RTR a Cuira, già dad absolver la part statuara: Damai ch'i n'ha betg dà in fascichel l'onn 2024, han mancà las entradas. Il quint serra cun ina perdita da CHF 3'855.–. Medemamain ina perdita calculescha il preventiv per il 2026 cun in minus da CHF 11'740.–. Il protocol, il rapport annual ed il quint da l'onn passà sco er il preventiv per il 2026 èn vegnids approvads.

Suenter che Chasper Pult era sa retratg l'onn passà, è Martín Camenisch, en suprastanza dapi il 2015, vegnì elegì sco vicepresident. Er ils ulteriurs posts vacants en suprastanza pon vegnir cumplettads: Da nov en suprastanza èn ussa dr. Gieri Caviezel (advocat) e Luana Bergamin (politica, sport). Questas duas persunas reflecteschan las stentas da la suprastanza da cumplettar il gremi era cun glied da domenas ordaifer la linguistica.

Reorganisaziun da la SRR

Quai è la tractanda principala da quella saira ed il tema principal da l'onn da lavur. L'uniun ha pers commembras e commembers causa ina digren dals abunaments dal DRG e da las Annalas. Ils ultims 25 onns ha il DRG pers 20%, las Annalas 60% da lur abunentas ed abunents e per consequenza ha era la SRR pers commembradis. La SRR sto sa redefinir e daventar pli visibla, esser pli enconuschenta per ses products (DRG, Annalas, Romanica Rætica) e popularisar la lavur scientifica per esser pli accessibla per persunas interessadas. Da nov na duai la commembranza damai betg pli esser liada ad in abunament, mabain funcziunar sin basa dad ina contribuziun da commembradi. Quest pass ha pretendì in midament dals statuts ch'è vegnì approvà quella saira.

Questas midadas vegnan accumpagnadas dad ina nova cumparsa visuala per la SRR e l'IDRG cun in nov logo ch'è vegnì revelà a la radunanza. Igl è in R stilisà cun ina color emblematica per l'IDRG (blau petrol) e per la SRR (blau prussian). Il graficher Gion Fry ha creà il logo, l'entir corporate design e la skizza per la nova pagina-web. Quest entir process ha cumenzà l'atun 2024 ed è vegnì realisà durant l'onn 2025. Las trais novas paginas-web (ina nova per la SRR e las Annalas ed ina surlavurada per l'IDRG) èn prontas fin la primavaira dal 2026: www.societadretorumantscha.ch, www.idrg.ch e www.annalas.ch.

Reclama da e per la SRR

Be ina bella parita na basta però betg! In'uniun a la tschertga da commembras e commembers sto esser plaschaivla e plendentabla. Perquai duain las radunanzas annualas esser occurrenzas pli popularas. Ellas pon bain esser accumpagnadas da referats, ma era cun musica, sco quai ch'ils referats curts e divertents e la musica da Martina Linn han pudì commover e schlucclar l'atmosfera per l'aperitiv ed ils discours suandants.

In'ulteriura chaschun da s'inscuntrar han purschì ils dis da las portas avertas en l'Institut dal DRG ils 10 ed 11 d'october. Var 70 persunas han visità l'Institut, tranter auter la copresidenta da l'ASSU, prof. dr. Susanne Bickel. Durant quests

dis han era gl lieu duas preschentaziuns dal fascichel actual 201/202: Enramads da la moderaziun da Silvana Derungs han ils dus redacturs Ursin Lutz e Michele Luigi Badilatti raquintà davart plets spinus, stentus e grondius ed uschia purtà pli datiers ils cuntegns dal DRG al public. En discurs directs cun la gliעד interessada (students, lexicografas dad auters vocabularis, ma era persunas che s'interessan per fotografias u gliעד ch'è passada simplamain per cas) avain nus pudì mussar: Qua essan nus e quai è nossa purschida, da la quala era vus pudais far diever! Questa nova segirezza da la SRR dastga vegnir rinforzada: Las publicaziuns dastgan e ston sa mussar, pertge mo entras ina preschentaziun attractiva, lucca, ma tuttina fundada, survegn il public in access als cuntegns scientifics. Gist dis da las portas avertas en preschientscha da las collavuraturas e dals collavurats da l'institut porschan in barat direct e prezius.

La SRR dispona da nov era dad ina brochura (rumantscha e tudestga) che resumescha las incumbensas da l'uniun e da l'IDRG e che dat ina survista da las publicaziuns. Tgi che na po betg leger, po guardar e tadlar! I dat numnadamain er in filmin da reclama per la SRR. Il Studio Toc ha creà in filmin animà da gnanca 2 minutas che declera curt e bun las duas instituziuns IDRG e SRR e che serra cun in appel final da daventar commembra u commember.

Dapi quest onn s'annunzia la SRR regularmain via newsletter tar persunas commembras u tar persunas che han abunà la newsletter. Prendì en mira avain nus 4 fin 6 newsletters ad onn per render attent a quai che marscha: Publicaziuns novas, arranschaments, ma er ina u l'autra ivetta davart in pled, forsa in tip co chattar insatge en il DRG-online ed auter. Ina furma da comunicaziun anc pli cnappa è quella sur Instagram en las raits socialas, nua che la SRR publitescha dapi il matg en furma libra avis ad occurrenzas ubain invistas en ils cuntegns da sias publicaziuns. Dal rest: S'inscriber per daventar commembra u commember u be ina giada abunar la newsletter pon ins sin la pagina-web.

La realisaziun da questa midada è vegnida sustegnida financialmain da l'ASSU cun CHF 12'000.– entaifer il rom dad ina contribuziun speziala per l'acquisiziun da commembradis novs. L'Uffizi da cultura dal Grischun sustegna la SRR en il rom dal Concept per promover la cultura 2025–2028 cun ina contribuziun annuala supplementara da CHF 80'000.–. Nus engraziain fitg per il sustegn e per la fidanza en nossa lavur per la lingua e cultura rumantscha.

Reflexiuns ed acziuns

In pau rumpatesta han chaschunà las Annalas, damai che la lavur redacziunala è daventada ils ultims onns pli e pli impegnativa e chargiada cun responsabladad per la reputaziun da la publicaziun. Che la retscha, malgrà ina ferma digren dals abunaments, sto cuntinuar, na vegn betg mess en dumonda. Però co? Ils 12 da zercladur èn ils gremis pertutgads (suprastanza da la SRR, mainafatschenta da l'IDRG, redacziun da las Annalas) sa reunids ad in lavuratori per discutir davart la situaziun e las pretensiuns da questa lavur. Igl è la voluntad da la societad da cuntinuar cun la publicaziun da las Annalas, ed igl è sia incumbensa da stgaffir la basa necessaria per garantir questa cuntinuaziun. La suprastanza engrazia a la redactura Giuanna Emilia Caviezel ed a l'IDRG per la gronda lavur prestada a favur dal numer 138 da las Annalas.



Portas avertas en l'IDRG ils 10 ed 11 d'october: preschentaziun dal fascichel 201/202 ed invista en il material da l'institut (cf. punct 1 e 73).

Er al plaun politic è la SRR stada activa: Grazia a l'intervenziun da la SRR tar la Chanzlia chantunala dal Grischun èn ils cedels da votar per las votaziuns federalas da nov triling. Dapi il 28 da settember 2025 survegn la populaziun grischuna damai quests cedels en trais linguas: tudestg, talian e rumantsch.

Retschas scientificas

La SRR fungescha surtut era sco editura dad ovras scientificas rumantschas: En il decurs da l'onn èn cumparidas las Annalas 138 e la Romanica Rætica 27. Ils 8 da settember ha gi lieu la vernissascha dal tom 27 da la Romanica Rætica. I sa tracta da l'emprim cudesch dad ervas scrit per rumantsch, numnadamain enturn il 1770 dal medi dad Ardez Padruot Ludwig: La «*Phytologia*». *Das Kräuterlexikon des Engadiner Arztes Padruot Ludwig (um 1770)* è vegnida transladata dal vallader en tudestg, commentada ed edida dad Ursula Brunold-Bigler, Ursus Brunold-Bigler e Kuno Widmer. In grond public en la Biblioteca chantunala fullanada ha persequità cun atenziun las descripciuns davart lingua e savida medicinala en l'Engiadina dal 18avel tschientaner.

A chaschun da la vernissascha da las Annalas 138 da la Societad Retorumantscha ils 24 d'october en il B12 a Caira ha il public survegnì in insatg dal cuntegn da quellas entras dus referats: Per la part litterara ha Annetta Ganzoni descrit il process dad edir e translatar poesias d'amur che cuvran plirs tschientaners (*Poesias d'amur – ün fil cotschen chi traversa l'istorgia da litteratura*). Michele Luigi Badilatti ha transcrit e translata *Quatter registraziuns rumantschas dal 1924*. En il referat ha el explitgà las cundiziuns da questas registraziuns e laschè tadlar sequenzas dals dialects da Sent, Scuol, Riom e Mustér (quellas registraziuns pon ins dal rest tadlar sin www.annalas.ch).

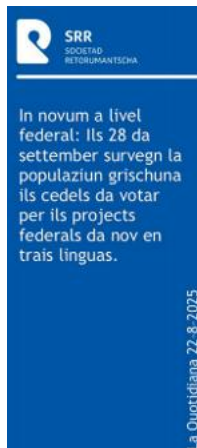
Cun plets insistent e persvadents ha la redactura da las Annalas 138 Giuanna Emilia Caviezel fatg in pledoyer per il scriver scientific en ina lingua minoritara e cun quai er in pledoyer per la necessitad per publicaziuns sco las Annalas (da leger era sco pled sin via en las Annalas 138).

La saira è stada accumpagnada musicalmain dal chantautur Mattiu. Il star da cumpagnia e discutir han mussà ina giada dapli: A chaschun da tals arranschaments naschan novas ideas e qua sa dattan novas collavuraziuns tranter persunas ed instituziuns rumantschas.

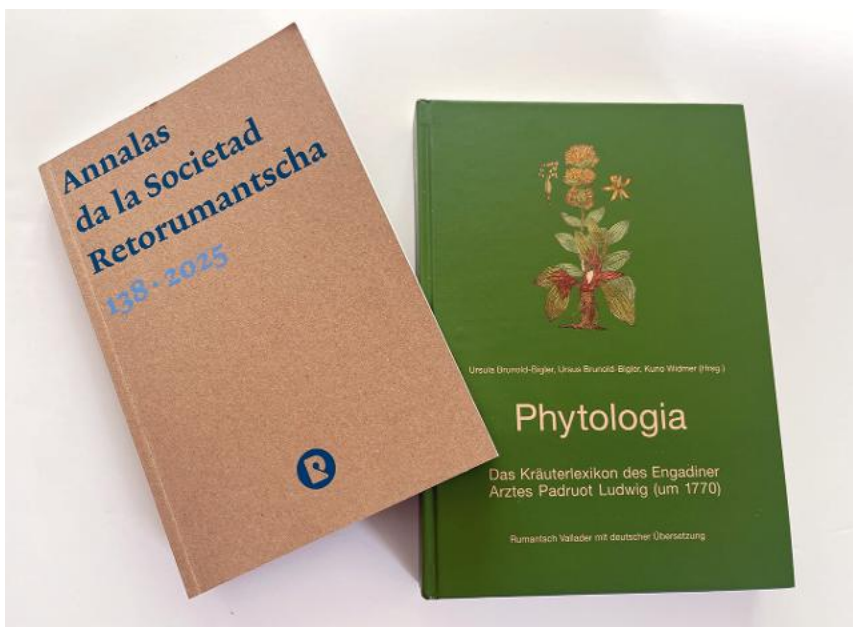
Resuns e resultats

Essend al cumenzament d'in nov model da commemoradi, n'hai betg dà ramplunadas da spir annunzias da novas commemoranzas. Nus dastgain però avair la segirezza che nossas lavurs per documentar, promover, intermediar e mantegnair il rumantsch èn da gronda valur culturala. Nus da la SRR essan persvadidas e persvadids ch'i dat Rumantschas e na-Rumantschs ch'èn prontas e pronts da sustegnair quest engaschi. Totalmain dumbra la SRR la fin da l'onn 434 commemoras e commembers. Durant il 2025 hai dà ina ventgina da commemoradis novs, era cun abunaments da las Annalas. Quai mussa che l'interess è avant maun era per la scienza stampada. E quai ans motivescha da far vinavant e da gudagnar dapli persunas commembras e futuras che sustegnan la Societad Retorumantscha e ses products.

L'orientaziun nova ed insumma las activitads da la SRR èn era vegnidas percepidas en las gasettas ed en il radio. Era davart ils cedels da votar trilinggs èsi vegnì rapportà (da la FMR e RTR ils 22 d'avust; in' intervista da SRF cun la presidenta Corina Casanova pon ins guardar sur il code QR qua daspera).



Sin iniziativa da la SRR datti ils cedels da votar grischs per las votaziuns federalas da nov er en lingua rumantscha. Extract dad in post sin las raits socialas.



Las publicaziuns da la SRR da l'onn 2025. Las Annalas 138 e la Romanica Rætica 27.

Remuneraziuns ed undrientschas

Il commember da suprastanza Dumenic Andry n'è enconuschentamain betg mo in autur brigliant (tranter auter ha el retschavì il Premi da la Fundaziun Schiller), mabain er in translatur versà. Quest onn è el vegnì onurà cun il premi Viceversa per sia translaziun valladra dal cudesch *Infanzia e bestiario* da Claudia Quadri. La Quotidiana ha rapportà da quai ils 3 da settember; il premi è vegnì surdà a chaschun dals Dis da litteratura ils 2 da november a Cuir. Era nus gratulain en quest lieu ed engraziain a Dumenic Andry per ses engaschi litterar e linguistic a favur dal rumantsch.

Resumond ...

... pudain nus concluder cun il giavisch e l'intenziun da render enconuschentas e visiblas las activitads ed ils products da la SRR ad in public pli vast era l'onn che vegn. En num da la suprastanza engrazia la presidenta a tut las instituziuns e persunas che contribueschan a la perscrutaziun e preschientscha dal rumantsch en la publicitad.

2. Cumissiun filologica

La Cumissiun filologica è il gremi ch'accompogna e sustegna la redacziun dal DRG en sias stentas dad elavurar artigels che correspundan a las pretensiuns scientificas da la lexicografia actuala. La cumissiun sut il presidi da prof. dr. Matthias Grünert ha salvà sia sesida annuala ils 8 da favrer.

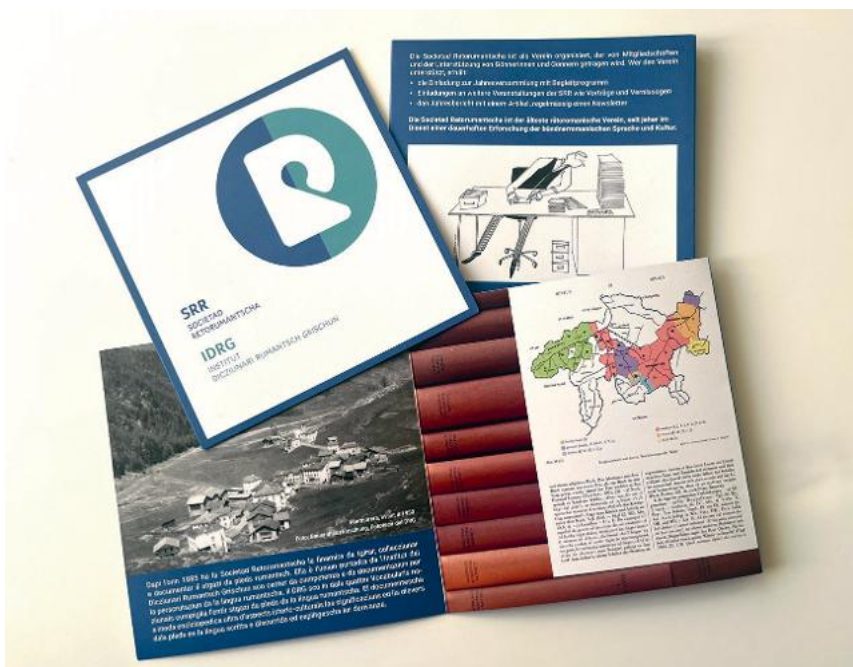
Dr. Felix Giger, commember dapi sia pensiun l'onn 2010, ha decidì da bandunar la cumissiun. Kuno Widmer, commember dapi l'onn 2015, ha decidì da cuntinuar ses engaschi sco correctur.

Il correctur prof. dr. em. Georges Darms ha referì ils 19 da settember en il ravugl da l'Acziun romontscha a Domat ensemen cun Theo Haas davart Gion Antoni Bühler, l'emprim president da la SRR (cf. La Quotidiana, 23 da settember).

Ils 30 d'avust è mort dr. Hans-Peter Ehrliholzer (1929–2025). El ha prestà gronds servetschs a la Cumissiun filologica ed al DRG, dal 1966–2000 sco correctur e dal 2000–2020 sco commember a dretg cumplain.



Stills dal film da reclama per la SRR ch'ins po guardar sur il code QR.



La nova brochura da la SRR dat ina survista da las activitats e da las lavurs da la societad e da l'IDRG. Inlus è in talun d'annunzia per il commembradi.

3. Institut (IDRG)

3.1 Equipa stabla

Il mars è nossa assistenta scientifica Angelica Blumenthal vegnida elegida suenter ses temp d'introducziun e scolaziun sco redactura.

Il matg è cumparida la dissertaziun da noss assistent scientific Stefano Negrinelli cun il titel *Gli esiti delle occlusive velari latine nelle varietà retoromanze grigionesi dell'AIS. Analisi acustica sperimentale e distribuzione areale dei contoidi palatali* sco tom 146 da la retscha Romanica Helvetica.

Scolaziuns e perfecziunaments

Il 17 da schaner ed il 19 da favrer ha nossa redactura e responsabla per la lavur publica Silvana Derungs frequentà curs fundamentals per comunicaziun digitala, organisads da l'ASSU a Berna per sias societads commembras ed interpresas. Els curs èn stads ina cumbinaziun da teoria e da lavurs praticas en gruppa.

Durant l'emna dals 10–14 da november ha noss charedactur e mainafatschenta frequentà a Saanenmöser tar l'Institut für Verbands-, Stiftungs- und Genossenschaftsmanagement (VMI), associà a l'Universitad da Friburg, il modul «Intensiv-Lehrgang Planung, Controlling und Organisation in NPO». Quel fa part dal curriculum per acquistar in DAS en management da NPO.

3.2 Forzas auxiliaras

Selina Egloff da Scuol e Sienna Lutz da Domat han lavurà quest onn insaquantas emnas sco forzas auxiliaras. Durant quest temp han ellas fatg excerpts per la Cartoteca maistra e deponì cedels en quella.

3.3 Biblioteca

Il catalog electronic da la biblioteca è creschì per 1'312 sin 74'540 endataziuns, quel da las scursanidas da litteratura per 62 sin 4'276 unitads.

Per archivar e mantegnair l'inventari da nossa biblioteca avain nus laschè liar e restaurar cudeschs e periodicas era quest onn. Quai è ina vaira sfida, damai che persunas che san liar e restaurar cudeschs èn daventadas stgarsas. Per cletg datti liacudeschs che lavuran anc en la vegliadetgna da pensiuin.

Mintg'onn ans vegnan regalads cudeschs, brochuras ed artitgels. Savens èn quai publicaziuns che na vegnan betg publitgadas dad ina chasa editura e ch'ins na sa damai betg retrair en ina libreria. Noss institut è fitg grat a tuttas e tuts che mettan a disposiziun questas ediziuns gratuitamain. In dumber pli grond da cudeschs e documents han regalà Mina Clavuot, Werner Surbeck e noss redactur Michele Luigi Badilatti.

3.4 Cartoteca maistra

En tut èn els excerpts digitals creschids per 5'991 sin 462'543 unitads. Sistematically avain nus excerptà las suandantas ovras: BADEL, Tschiera, GADOLA, Nusautri e SOLIVA, Hobbit.

La banca da datas dals chavazzins e renviaments è creschida quest onn per 1'059 sin totalmain 208'952 endataziuns.

3.5 Fototeca

La Fototeca dal DRG cuntegna in ritg stgazi cultural. La valur da quella è vegnida augmentada tras sia nova cumparsa online, introducida il 2021. Per consolidar quai avain nus cuntinuà la reinventarisaziun da nossas collecziuns tenor il standard archivistic ISAD-G. Actualmain cuntegna la fototeca 32'296 endataziuns accessiblas online.

En consequenza dal project da digitalisaziun da la Collecziun Bauernhausforschung da l'onn passà avain nus registrà las singulas fotografias da quella collecziun. Quella lavur ha pudì vegnir terminada l'october – en tut, senza dublettas, èn 10'383 fotografias vegnidas registradas. Las lavurs da registraziun da questa gronda collecziun n'èn dentant anc betg terminadas. Sco proxim pass ston ils negativs da las fotografias vegnir documentads.

L'onn passà avain nus dastgà retschaiver donaziuns da fotografias da Luis Dermont da Rueun e da Mina Clavuot dad Almen. Quellas fotografias èn vegnidas integradas en la fototeca.

3.6 EED

Il server da datas en l'IDRG ha cuntanschì ina vegliadetgna che ha pretendi in remplazzament. Per pudair desister d'in server fisic en chasa, avain nus analisà cun questa chaschun la pussaivladad dad ina schliaziun externa. Sin fundament da las purschidas e tariffas avain nus decidì dad instradar quella midada, era perquai ch'ella munta in augment da segirtad. L'arcun e la segirada da las datas vegn da nov surdà a l'Exigo AG, e da l'infrastructura da la rait s'occupa l'Onax AG – it solutions, omaduas firmas cun sedia en il Grischun. Il persunal da l'IDRG ha sco fin qua access a tut las datas necessarias er en telelavur.

L'edp-services AG mantegna in ulteriur server cun il sistem da redacziun, il sistem d'administraziun (adressas, abunaments etc.) e las datas per il DRG-online sco era per la fototeca e la butia online. Era quest server è vegnì remplazzà cun success. Per il sistem da telefonia è responsabla vinavant la swisspro AG. Tut en tut è l'infrastructura electronica malgrà e grazia a las midadas en in stan stabil e segir.

4. Dicziunari (DRG)

Il zercladur avain nus publicgà il fascichel dubel 201/202 cun ils chavazzins *mogul–mor* (DRG 15, 513–640). Tranter auter cuntegna quel ils artitgels pli voluminus *molar 1*, *moller 1* (Michele Luigi Badilatti), *monster* e *monumaint* (Ursin Lutz). Quest onn è la redacziun s'avanzada sco suonda:

<i>Stgatlà</i>	<i>Chavazzins</i>	<i>Redactur/a</i>
377b	MORSA – MORSÜRA	Ba.
378a	MORT II	Lz.
379b1	MOTTO – MOUSSELINA	Bl.
379b2	MOUVEL – MOVIMAINTE	De.
379b3	MOY – MOZZETTA	Te.
380a	MSEGRA – MUBIGLIA	Te.
380b	MUC I – MUCUS	Ne.
381	MÜDI – MÜDADA	Ba.
382a	MUFFII – MUGHIGLIAR	Ne.
383	MUGLITSCH – MUGRIN	Te.
384	MULETTA – MULINAR; MULORGLA; MULTATSCH; MULTIER	Bl.

L'avust avain nus agiuntà al DRG-online ils chavazzins *miriada – mistella* (DRG 15, 134–256). Che questa purschida è daventada in impurtant e stimà instrument da retschertga cumprovan ils passa 21'000 access individuals, var 2'200 da quels da l'exteriur.

Survista dals abunaments

onn	numer da l'ultim fascichel	fascichels cun quint			toms cun quint	total cun quint	fascichels e toms gratuits	total abos
		Svizra	exteriur	total				
2020	193/194	279	100	379	18	397	55	452
2021	195/196	277	96	373	18	391	50	441
2022	197/198	269	91	360	19	379	53	432
2023	199/200	258	86	344	19	363	63	426
2025	201/202	241	83	344	17	342	62	404

5. Project: Nova identitad visuala da la SRR e da l'IDRG

La SRR sto s'avrir e daventar pli visibla. Quai era cler gia l'onn 2024. Perquai è sa furmada ina grupp da lavur da la SRR e da l'IDRG per aviar la nova identitad visuala da la SRR. La grupp ha incumbensà il graficher Gion Fry dal Studio Toc (Turitg/Mustér) per cussegliar en chaussa, per crear in corporate design sco era per visualisar ina pagina-web en accord cun quel. La primavaira ha la suprastanza da la SRR elegì tranter ils logos en la tscherna stretga: Il R stilisà en colurs differentas per la SRR (blau prussian) e per l'IDRG (blau petrol) ha fatg la cursa. Sin basa da quest logo ha Gion Fry elegì la scrittira adattada (Roboto) e concepì il material da corrispondenza e da reclama. Las finamiras avisadas l'atun 2024 per la creaziun da la nova pagina-web per la SRR èn stadas memia ambiziusas. Il go-live planisà per la radunanza annuala ha perquai gi lieu cun logo, nov corporate design ed ina brochura da reclama, dentant senza la pagina-web. Sin fundament da la visualisaziun grafica da la pagina-web tras il Studio Toc ha l'agentura comunicaziun.ch (Glion) stgaffi las novas paginas (per la SRR, l'IDRG e per las Annalas) e contribuì novas fotografias. Las trais paginas èn construidas a moda parallela, tant pertugant la part tecnica sco er areguard ils cuntegns ch'èn vegnids redigids da l'IDRG (Andri Casanova, Daniel Telli e Manfred Veraguth). Ultra da quai èn era la butia, la fototeca ed il DRG-online vegnids adattads a la nova optica. La butia ha survegnì ina renovaziun tecnica che facilitescha la cumpra e che fa diever d'ina metoda che na basega nagin pled-clav. Sin il cumenzament dal 2026 duessan las novas paginas esser accessiblas.

6. Cuminanza scientifica

6.1 Participaziun e preschentaziuns ad inscuters

Ursin Lutz ha prendì part ils 10–11 da fanadur al 20avel Atelier DÉRom a l'Università dal Saarland a Saarbrücken.

Ursin Lutz e Silvana Derungs han represchentà l'IDRG a la radunanza da delegadas e delegads dal Forum Helveticum ils 8 d'avrigl a Berna.

Ils 29 d'avust ha l'ASSU envidà a Berna al «Sommerfest» – ina sairada per promover ils contacts tranter las differentas instituziuns sustegnidas da l'ASSU. Bunamain l'entira redacziun da l'IDRG è stada da la partida.

Dals 20 fin ils 22 da november ha gi lieu a Gorizia en il Friul il gavel Colloqui reto-romanistic. Da la redacziun èn Silvana Derungs, Ursin Lutz, Stefano Negrinelli e Daniel Telli stads da la partida, Ursin Lutz e Stefano Negrinelli era sco referents (cf. punct 7.3).

Per promover il barat e las collavuraziuns existentas è in'equipa da l'IDRG sa participada sin iniziativa da la Lia Rumantscha (LR) durant trais sairas tranter schaner e mars ad in turnier da curling cun equipas da la LR, RTR e la FMR.

6.2 Publicaziuns e preschentaziuns externas

Qua èn numnads artitgels, preschentaziuns u referats cun relevanza linguistica ubain istoric-culturala che collavuraturas e collavuratur da l'IDRG han elavurà ordaifer il champ pli stretg da lur activitad en l'IDRG.

Ursin Lutz:

- *Zavraziuns e separadas*. Columna cun in'invista en la linguistica, en La Quotidiana dals 25 d'avust.

Stefano Negrinelli:

- *Formal studies in Italo-Romance morphology and syntax*. Ediziun cun S. Cristelli, F. Breimaier, M. Loporcaro, T. Paciaroni & M. Wild. De Gruyter
- *Italian dialects and language contact: Theory, typology, data. An introduction*. Cun Mario Wild, Federica Breimaier, Stefano Cristelli, Michele Loporcaro & Tania Paciaroni. En: Italian dialects and language contact: Theory, typology, data. Special issue of *Isogloss*. *Open Journal of Romance Linguistics* 11(6)/1, 1–11.

Manfred Veraguth:

- «*Der Reif, durch den das sprichwörtliche Fass zusammengehalten wird*». *Inszenierungen und Bedeutung von Schwuranlässen in den Drei Bünden*. En: Siegrist, Hannes; Mathieu, Jon (ed.): *Föderale Staatsbildung und gesellschaftliche Integration in der Republik der Drei Bünde*, *Chronos* 2025, 173–189.
- *Alois e Zarli – avon la carriera / Alois und Zarli – vor der Karriere*. Referat per Trun Cultura, ils 7 da settember a Trun.

6.3 Activitads en gruppas da lavur e sco expertas ed experts

Ursin Lutz è stà expert da rumantsch als examens da matura a la Scuola chantunala grischuna ils 3 da zercladur. Andri Casanova ha fungì ils 10 da zercladur sco expert per ils examens da psicologia a la Scuola auta da teologia Cuira.

Ursin Lutz, Michele Luigi Badilatti e Daniel Telli èn commembers da la Cumissiuin da nomenclatura dal chantun Grischun. Quest onn ha gi lieu la sesida annuala en Val Lumnezia. Per il program accompagnant ha procurà Martin Cabalzar cun ina guida istoric-culturala a Vella ed en la Casa d'Angel a Lumbrein.

Ursin Lutz è cassier dal Curatorium Vox Romanica e represchenta l'IDRG en il curatori Forschungsbibliothek Jakob Jud. Da la cumissiuin directiva dal Forum Helveticum è il mainafatschenta medemamain commember. Essend l'IDRG commember da l'Academia Rætica, prenda il chauredatur part a las radunanzas annualas.

Michele Luigi Badilatti fa part da la Cumissiuin linguistica dals Dicziunaris ladins ed è commember da la Cumissiuin da concorrenza per la lavur culturala professiunala dal chantun Grischun. Da nov è el ultra da quai commember dal Cussegl da fundaziun da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (icg/ikg). El è vegnì elegì en quest gremi a chaschun da la radunanza annuala da l'icg ils 20 da zercladur a Glion, nua che era Ursin Lutz è stà da la partida.

Ursin Lutz fa part da l'equipa da revisiun dal DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman). En questa funcziun curregia el tut ils elements rumantschs dals artitgels en redacziun e furnescha material supplementar, cunzunt las emprimas attestaziuns rumantschas per ils singuls artitgels, furmas foneticas ed infurmaziuns davart il svilup dal pled. Per l'onn 2025 èn quai p.ex. stadas contribuziuns e cumplettaziuns per ils plects *prashun*, *puschun*, *persuna* e *vuolp*. Ils 10 ed 11 da fanadur ha el prendì part al 20avel Atelier DÉRom a l'Universitad dal Saarland a Saarbrücken.

Andri Casanova ed Ursin Lutz fan part da differents gremis da la Lia Rumantscha (LR) che duain planisar ed accompagnar la transfurmaziun digitala da la lingua rumantscha. Ils 25 d'october èn els sa participads a la segunda ediziun dal DigiDi a Cuira.

Daniel Telli ha fatg part da la giuria (cun represchentanzas da pliras instituziuns e regiuns rumantschas) che ha tschernì il pled da l'onn 2025 («IA», l'abbreviazion per l'intelligenza artificziala, 2. plaz «ballape da dunnas» e 3. plaz «vita pajabla»).

7. Lavur publica

7.1 Medias socialas, agens chanals d'infurmaziun

La pagina d'internet (www.idrg.ch) vegn actualisada regularmain cun avis ad arranschaments, radunanzas, publicaziuns ubain midadas da persunal. Quai pon esser tant novitads da l'IDRG sco era da la SRR.

Sur ils chanals da las raits socialas Facebook, Instagram e LinkedIn ha l'IDRG mantegnì contact cun in vast public. Regularmain dat l'IDRG uschia invista en sia lavur e ses products, rendend attent ad arranschaments, emissiuins e publicaziuns, ma era preschentond en successiuin libra plects, toponims, locuziuns ed

autras particularitads linguisticas dal rumantsch. Era contribuziuns dals auters Vocabularis naziunals vegnan partidas sin questa via. Sut il hashtag #drg_advent è vegnì preschentà dal 1. enfin ils 24 da december il «cha(sa)lender d'advent» cun fotografias da la perscrutaziun da la chasa purila (Collecziun Bauernhausforschung). Questa seria è era vegnida surpigliada e publicgada da la FMR.

7.2 Visitas a l'istitut ed infurmaziuns

En il decurs da l'onn passà han tant persunas singulas sco era gruppas visità l'IDRG per visitas guidadas u era per retschaiver infurmaziuns specificas. En tut è quai stà 220 persunas. Nus avain in plaschair spezial che las persunas d'instrucziun pensan vi da l'IDRG e vegnan cun lur classas rumantschas tar nus. Menziunar spezialmain vulain nus en quest lieu la visita da las studentas da romanistica en il rom dal seminari da l'Universitad da Turitg «*Linguas minorisadas, translaziun automatica ed intelligenza artificziala*» ubain la visita da la partiziun ladina da l'Universitad da Bulsau. Igl è stà fitg plaschaivel da vesair l'interess e la fevra per la lingua rumantscha e per la perscrutaziun da quella.

L'IDRG dat era scleriment en scrit ed al telefon. Las dumondas vegnan tranter auter da las ulteriuras redacziuns dals quatter Vocabularis naziunals, da redacziuns dals meds da massa, dad autras instituziuns, ma era da persunas privatas.

7.3 Referats, discours, arranschaments

En il rom da divers arranschaments han las suandantas persunas da l'IDRG contribuì a lur realisaziun resp. referì ubain discurre per e cun in public pli vast.

Ursin Lutz

- Participaziun al «Lialog» dals 26 da favrer, in format online da la Lia Rumantscha. Tema da la discussiun ensemen cun Nicolas Pernet (RTR), David Truttmann (FMR) e Markus Solinger (LR, moderaziun) è stà la strategia per la transfurmaziun digitala.
- *Ina lavur animusa? Die DRG-Redaktionsarbeit im Wandel der Zeit*. Referat al gavel Colloqui retoromanistic a Gorizia (Friul), ils 21 da november.

Michele Luigi Badilatti

- *Quatter registraziuns rumantschas dal 1924*. Referat a chaschun da la vernissascha da las Annalas 138, ils 24 d'october en il B12 a Cuira.

Silvana Derungs

- *Tgei veta bestiala! La veta humana en locuziuns – digl asen alla zecca*. Referat a chaschun dal program accompagnant dal Cuors romontsch sursilvan intensiv a Glion, ils 18 da fanadur.
- *Il DRG – plets plain istorgias*. Referat e discussiun cun las preschentas ed ils preschents ils 25 da settember al Café rumantsch Scuol, organisà da la Lia Rumantscha.

Stefano Negrinelli

- *Rätoromanisch: Die vierte Landessprache der Schweiz*. Referat a Son Gagl sin invit da l'Inner Wheel Club St. Gallen, ils 19 d'avust.
- *Sulle recensioni di Jakob Jud*. Referat al gavel Colloqui retoromanistic a Gorizia (Friul), ils 20 da november.

Dis da las portas avertas en l'IDRG

La SRR e l'IDRG han envidà ils 10 ed 11 d'october da vegnir e sa laschar guidar tras las collecziuns da plects, publicaziuns e fotografias da l'IDRG. Durant quels dus dis han gî lieu duas giadas la preschentaziun dal fascichel 201/202: *Momas, molo-tovs e Montagner: dapli che mo monologs*. Ils dus redactors responsabels Michele Luigi Badilatti ed Ursin Lutz han dà cun la moderatura Silvana Derungs in'invista en plects particulars da la seria «mogul» enfin «mor».

Exposiziun

Ensemen cun l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (icg/ikg) è l'IDRG s'annunzià per in plaz en il «Kulturschaufenster» da la citad da Cuira en la Reichsgasse. Dals 4 da november enfin ils 2 da december èn stads exponids en ina vitrina impuls davart plects rumantschs, tudestgs e talians.

7.4 Preschientscha en ils meds da massa

Dapi il 2022 collavura l'IDRG cun Radiotelevisiun Svizra Rumantscha (RTR) per l'emissiun «Linguarias». Var ina giada il mais han Daniel Telli ed en la segunda mesadad da l'onn er Ursin Lutz dà scleriment davart fatgs linguistics, mintgamai live al radio il mardi a las 10:15 (u era per tschertgar e tadlar en l'archiv audiovisual dad RTR). Tranter auter è Daniel Telli s'occupà da cifras e dumbers en las locuziuns rumantschas ed Ursin Lutz dals plects rumantschs per il «Fleischkäse».

Per la pagina rumantscha da la periodica Terra Grischuna contribuescha l'IDRG, alternant cun la Lia Rumantscha e cun la Chasa Editura Rumantscha, artitgels che preschantan per il pli in'actualitad or dal manaschi. En l'emprim numer da l'onn ha Silvana Derungs recapitulà cun *Ina lingua bestiala* diversas locuziuns en connex cun animals – ina sort «best of» dal chalender d'advent bestial dal 2024 (TG 2025, 1, p. 33). En l'ediziun da l'avust da la Terra Grischuna sa deditgescha l'artitgel *Ha l'ultim Mohican mulà caffè ubain cuntels?* als plects dal fascichel 201/202, tranter auter ils verbs «mular» e «moler» (TG 2025, 4, p. 33).

Il fascichel 201/202 han er auters legì e commentà: *«In Riom die Hübschen, in Mon die Gefrässigen»: Kurioses aus der romanischen Sprache*. Cun quest titel captivant ha Jano Felice Pajarola preschentà il fascichel actual en la Südostschweiz ed il Bündner Tagblatt dals 13 d'avust. Uorschla Natalia Caprez ha illustrà en La Quotidiana dals 9 d'october ils privels dad ir a perder en las vastezzas dal DRG cun sia preschentaziun intitulada *S'invidar in muonds da plects e laschar cha'l temp tils moula*.

Il magazin Piz ha deditgà ses numer 64 (cumpari il zercladur) al tema «Sfidas». Daniel Telli raquinta en quella ediziun a maun da l'artitgel *Chi sa amo, che chi'd es ün möz?* (versiun valladra da Michele Luigi Badilatti) da las sfidas da la redacziun dal DRG.

L'Academia Rætica fa reclama en pliras furmas per la tematica da *Forschung in Graubünden*. Uschia è la lavur da Stefano Negrinelli vegnida preschentada en la Büwo dals 25 da zercladur (*Sprachliche Vielfalt dokumentieren. Sprachatlanten bewahren das Wissen über Wörter*). Per la columna en il Bündner Tagblatt ha Silvana Derungs scrit ils 8 da settember davart il niz e l'impurtanza da la perscrutaziun da plects (*Von Wörtern und ihren Geschichten*).



16

... Pignia, ca. 1950
Foto: Christoph Simonett,
Collecziun Bauernhausforschung

La lautga

... n'è betg adina in balcon pumpus, mintgant è ella era be ina susta cun tetg avant l'entrada en chasa – sco qua sin ina lotografia a Pignia. Sumegliantamain documentescha il DRG per Dalin sin la Mantogna:

«Par ir en biaras da nossas tgaetas stogn ir d'ina stgala len sei sin ina lotgeta avöŕ gl'esch tga; quella â spundas cun essetas tagliadas o a suravei pil plei tetg.»

DRG 10 «lobgia» **16**

Exempel dal «cha(sa)lender» – il chalender d'advent 2025 da l'IDRG cun plets ed expressiuns enturn la chasa e sias parts, cun malets da la perscrutaziun da la chasa purila (cf. punct 7.1).



Dr. Ursin Lutz,
Institutleiter IDRG



Ina lavur animusa?
Die DRG-Redaktionsarbeit im Wandel der Zeit
IX. Colloquium retoromanistic | 21 da november 2025 | Gurize





VIN. 6.
VIETOR, Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen.
2^e ed. Leipzig 1864.
WALLBERG, E., Étude sur la langue du ms. Ancien fonds royal 8406 de la
Bibl. royale de Capetbourg. Extrait du Festschrift für die Philologische Förschung
I Lund, Scitelliga 1908, II. Lund 1912.
WESCHER, E., Die paläontologie Wänscher bei Buzante. Buzante 1889.
ZACHEN, A., Die romanischen Namen der Körpertheile. In Romanische
Forschungen, XIV, 1^{re} parte.
Zeitschrift für romanische Philologie. Halle 1877 spg. (2-18)

*Wallber, Sappu nullo l'ortetis del parca di
Calvino - Busto 2004/07 (186)*

Ursin Lutz e Stefano Negrinelli han represchentà l'IDRG a chaschun dal Colloqui retoromanistic cun lur referats (cf. punct 6.1 e 7.3).

Durant l'entir onn è cumparida la seria «Buccadas» en successiun libra en La Quotidiana. En questas pitschnas contribuziuns preschenta l'IDRG trovaglias e fatgs interessants or dal stgazi da plects rumantsch, p.ex. davart prenumns en locuziuns rumantschas u davart la derivanza da tscherts plects, p.ex. dal fratem. Medemamain cumpara en la gassetta Einmal¹³ da la vischnanca dad Ilanz/Glion quatter giadas l'onn in curt fatg linguistic or dal DRG.

Bunamain tradiziun è daventà il chalender d'advent cun 24 fotografias, creà per las raits socialas da l'IDRG. Era quest onn è il chalender vegni surpiglià da la FMR per La Quotidiana e La Pagina da Surmeir (cf. era 7.1).

8. Finanzas

8.1 Academia svizra da ciencias umanas e socialas (ASSU)

L'Academia svizra da ciencias umanas e socialas subvenziunescha tant ils custs da persunal per las collavuraturas ed ils collavurats scientifics sco er ina part dals custs da manaschi. Per la redacziun e producziun dal DRG è vegnida concedida la summa da CHF 1'175'916.–, per ils custs da gestiun regulars che sa dattan entras l'elavuraziun electronica da datas (EED) ina summa da CHF 76'338.30.

Da l'ASSU avain nus era retschavi la summa da CHF 3'000.– per pudair porcher praticums a forzas giuvnas en l'IDRG. Quels èn impurtants per vegnir en contact cun la generaziun giuvna da scienziadas e scenziads ed uschia pudair segirar la cuntinuitad en noss institut.

Plinavant ha l'ASSU concedì in credit spezial da CHF 12'000.– a la Societad Retorumantscha per pudair prender mesiras per l'acquisiziun da commembradis novs, quai cunzunt per cumpensar la digren d'abunentas ed abunents da las Annalas e dal DRG.

8.2 Chantun Grischun

Sin fundament d'ina cunvegna da prestaziun cun il chantun Grischun retschaiva la Societad Retorumantscha dapi il 2011 ina contribuziun annuala da CHF 125'000.–. Quella summa è destinada per il manaschi da l'Institut dal DRG, cunzunt per la redacziun e publicaziun dal DRG.

En il rom dal Concept per promover la cultura ha la Societad Retorumantscha pudì far ina segunda cunvegna da prestaziun cun il chantun Grischun per ils onns 2025–2028. Quella è dotata cun ina contribuziun annuala da CHF 80'000.–. Cun quella summa duai dad ina vart vegnir sustegnida la publicaziun da las Annalas, da l'autra vart però era l'intermediaziun e la popularisaziun da la lavur da l'IDRG sco er il svilup tecnic e la visibilitad da l'IDRG e da la Societad Retorumantscha.

Cuira, il schaner 2026

Per la Societad Retorumantscha
Corina Casanova, presidenta

Per l'Institut dal DRG
dr. Ursin Lutz,
chauredactur/mainafatschenta

lic. fil. Silvana Derungs, redactura
e responsabla per la lavur publica

Linguarias
rtr.ch/audio/linguarias

RTR
IDRG

Il di suenter damaun e quel suenter lez
Per adressar il di suenter damaun e quel suenter lez
enconuscha il rumantsch numerusas expressiuns che
san magari procurar per irritaziuns e malenclitgas.
👉 Tadra las Linguarias!

Linguarias
rtr.ch/audio/linguarias

RTR
IDRG

Viva!
Nadal e Bumaun – temp da far viva. U datti era
glieud che fa printgas? Ubain perfin raschun?
Las respostas udis Vus en las Linguarias da
mardi, ils 23-12-2025.

Collavuraziun da l'IDRG cun RTR per las Linguarias: En l'emissiun dals 28-10-2025 è Ursin Lutz s'occupà da las malchapientschas enturn ils differents plects per «il di suenter damaun», e vers la fin da l'onn, ils 23-12-2025, ha Daniel Telli dà scleriment danunder che l'expressiun «far printgas» vegn insumma (cf. punct 7.4).

BUCCADAS

Gion il joker

Il prototip dal num da l'um rumantsch è Gion u Jon. El è il joker per covrir quasi l'entir spectrum da caracteristicas fisicas e morales, surtut quellas pauc ludaivlas: Il tgutg e tabalori è en Surselva «Gion tuella» ed a Savognin il «Gion mogn». Quest mogn tuna in pau da chau stinà, sco quai ch'el è en l'Engiadina il «Jon dü» u il «Gian buatscha». Ina «buatscha» è però er ina persuna tut au-ter che testarda, anzi in flegma. Main marsch, plitgungsch sturn e movibel è il «Gion geina» da Sevgein: Ina persuna che sa mova da quai balluccond ed undegiond – cuntrari al «Jon dschet» da Scuol, tut steri dal fraid ch'el ha adina. A Müstair tugna il «Jon rögn» da tut e mintgin. E cun far e pensar è il «Gion davos» adina... l'ultim.

Dapli datti en il tom 7 dal DRG ubain sin online.drg.ch en l'artigel «Gion».

IDRG
L'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) preschenta regularmain per la FMR las «Buccadas», vul dir truvaglia or da ses stgazi linguistic rumantsch.

R

DRG 7 «Gion»

La Quotidiana 22-9-2025

Exempel da la seria «Buccadas», cumparida en La Quotidiana en successiun libra durant l'entir onn (cf. punct 7.4).

